

Utiliser le PaBiQ - Informations préalables

Le PaBiQ (Questionnaire pour parents d'enfants bilingues) a été élaboré dans l'objectif de constituer un **outil complémentaire** à l'identification d'un TSL chez l'enfant en situation de plurilinguisme. Ce questionnaire a été développé et expérimenté par un réseau international de cliniciens et de chercheurs dans le cadre de l'Action COST IS0804. La version française de ce questionnaire a été traduite et adaptée du Questionnaire for Parents of Bilingual Children (COST Action IS0804, 2011), lui-même basé sur deux autres questionnaires : l'ALEQ (Paradis, 2011) et l'ALDeQ (Paradis et al., 2010) et piloté par des groupes de recherche dans plusieurs pays de l'Action COST IS0804.

Objectifs : Le PaBiQ a été conçu pour apporter des informations complémentaires sur l'histoire linguistique de l'enfant en situation de plurilinguisme (histoire précoce, facteurs de risque, habiletés et richesse d'utilisation actuelles), notamment lorsque la langue maternelle ne peut être évaluée, afin d'aider le clinicien à affiner son hypothèse diagnostique (voir pistes interprétatives ci-jointes p.8). Le PaBiQ a fait l'objet de nombreuses études qui ont donné lieu à des résultats très encourageants concernant sa fiabilité et son utilité, tant dans le cadre de la recherche scientifique que de la pratique clinique. Néanmoins, nous tenons à rappeler que cet outil n'est pas normé.

Par ailleurs, nous insistons sur le fait que le PaBiQ a été conçu comme un outil **complémentaire** à une évaluation langagière traditionnelle. Son utilisation de manière isolée ne permet donc en aucun cas de déterminer si un enfant est bilingue ou non ou s'il présente un trouble du langage.

Pour toute question concernant le PaBiQ, n'hésitez pas à nous envoyer un mail à l'adresse suivante : bilad@univ-tours.fr.

Le Groupe Langage,
UMR 1253, iBrain, Université de Tours, Inserm, Tours, France.



Références

- COST Action IS0804 (2011). Questionnaire for Parents of Bilingual Children (PaBiQ). <http://www.bi-sli.org>
- Paradis, J. (2011). Individual Differences in Child English Second Language Acquisition: Comparing Child-Internal and Child-External Factors. *Linguistic Approaches to Bilingualism* 1:3, 213-237.
- Paradis, J., Emmerzael, K., & Sorenson Duncan, T. (2010). Assessment of English Language Learners: Using Parent Report on First Language Development. *Journal of Communication Disorders* 43, 474-497.
- Tuller, L. (2015) Clinical use of parental questionnaires in multilingual contexts. In Armon-Lotem, S., de Jong, J. & Meir, N. (eds.) *Assessing multilingual children: disentangling bilingualism from Language Impairment*. Bristol, UK: Multilingual Matters. Pp. 299-328.

Conseils pour l'utilisation du PABIQ

1. Comment introduire le questionnaire aux parents ?

Pour mettre le(s) parent(s) à l'aise et lever toute ambiguïté quant à la raison des questions qui leur seront posées, on peut commencer en donnant une petite explication : Grandir avec deux langues est une chance pour leur enfant. Il est naturel et bénéfique pour l'enfant de lui parler dans la langue dans laquelle on est le plus à l'aise. Pour mieux comprendre le développement du langage de leur enfant, nous avons l'habitude de poser quelques questions, notamment sur quand et comment il utilise ses deux langues.

2. Comment faire si les parents ne maîtrisent pas suffisamment le français pour répondre aux questions ?

Si besoin, demandez à ce qu'une tierce personne soit présente pour servir d'interprète. Cela peut être un enfant plus âgé, un voisin/ami de la famille, etc. (Notez-le dans ce cas en haut de la page).

3. Comment savoir si une langue minoritaire est parlée dans la famille ?

Il arrive que les langues minoritaires soient tellement déconsidérées (même dans le pays d'origine) que certains parents n'en parleront pas, pensant qu'il est mieux de mentionner la langue nationale/majoritaire. Par exemple, des langues berbères sont fréquemment parlées par les familles algériennes (p. ex. le kabyle) et marocaines (p. ex. le tamazicht), et les familles turques peuvent en fait parler le kurde à la maison. Les familles originaires de l'Afrique subsaharienne parlent une très grande variété de langues, mais qui ne sont pas toujours considérées comme des langues. Il peut donc être utile d'insister, en disant « je pense que X est une langue fréquemment parlée dans votre pays. Parlez-vous cette langue (aussi) ? » ou « Utilisez-vous à la maison une autre langue, même peu connue ? ».

4. Que faire si un parent donne une réponse qui ne peut être vraie ? Que faire si un parent dit qu'il ne sait pas ? Que faire si les deux parents sont présents et ne donnent pas la même réponse ? Que faire si une réponse ne semble pas correspondre à la réelle situation de l'enfant ?

- Pour les **question 2.1 et 2.2** :
 - Si la réponse paraît aberrante (p. ex. : premiers mots à 6 mois), la noter quand même sans faire de commentaire. (Ce type de réponse est généralement observé quand l'enfant présente un développement typique.)
 - Si les parents ne se souviennent pas, les aider en proposant différents âges possibles, ou bien des événements/périodes clés (p. ex. : la marche, une fête, les grandes vacances...) susceptibles de les aider à se souvenir du langage de leur enfant.
 - Si les deux parents sont présents et sont en désaccord, faire la moyenne des deux âges et noter la version de chacun à côté.
- Pour la **question 2.3** :
 - Si les deux parents se contredisent, ne pas faire de commentaire, mais noter la contradiction. Si l'un des parents déclare s'être inquiété, cocher quand même « oui ».

- Pour la **question 4.1** :

- Parfois les parents affirment ne parler à la maison que le français, mais cela est en contradiction avec par exemple le fait que la langue dominante de l'enfant ne semble pas être le français. Ce type de réponse peut s'expliquer par le fait qu'on leur ait demandé explicitement de parler français à la maison, ou qu'ils aient entendu qu'il ne fallait pas parler la langue maternelle à la maison « pour ne pas perturber l'enfant ». Se reporter également au **point 1**. vu précédemment.

5. Dans la section 2 de la synthèse du PABIQ (page 7), qu'entendre par « âge du premier contact absolu » et « âge du premier contact significatif » ?

Il a été observé que dans certaines communautés, les enfants ont très peu de contacts avec l'extérieur (et donc avec le français) avant l'âge de 4 ans. C'est pourquoi une distinction est faite entre l'âge du **premier contact absolu**, qui correspond à l'âge auquel l'enfant a été en contact avec chaque langue pour la première fois (p. ex. : pour le français, à la naissance s'il est né en France), et l'âge du **premier contact significatif**, qui correspond au début de l'exposition réelle à chaque langue (p. ex. : si l'enfant n'est pas en contact direct avec le français avant la maternelle, l'âge du premier contact significatif sera autour de 3 ans).

6. Si les parents posent des questions sur le bilinguisme et souhaitent avoir plus d'informations, nous vous suggérons de consulter la foire aux questions du www.bi-sli.org : Sur la page d'accueil (qui est en anglais), il y a en haut une rubrique FAQ, avec une partie contenant les questions des cliniciens, en français, http://www.bi-sli.org/files/FAQ/FAQ-Clinicians_French.pdf, et une partie pour les questions des parents, également en français http://www.bi-sli.org/files/FAQ/FAQ-Parents_French.pdf.

Comment avez-vous trouvé le PABIQ ? Si cela vous est possible, nous vous demandons de bien vouloir noter vos commentaires sur l'utilisation du PABIQ et de nous en faire part. Notre but est de proposer un outil qui est utile et utilisable : votre aide nous est donc précieuse.
Nous vous en remercions !

Le projet BILAD, Groupe langage,
Équipe 1, Unité Inserm 1253
Université de Tours
Département de Sciences du langage
3 rue des Tanneurs
BP 4103, 37041 Tours Cedex 1_
bilad@univ-tours.fr



Nom de l'enfant :

Date :

Entretien réalisé avec (mère, père...) :

PaBiQ (Questionnaire pour parents d'enfants bilingues)

1. Informations générales sur l'enfant

1.1 Date de naissance : _____ Age actuel : ¹ Pays de naissance : _____
années ; mois

1.2 Si le lieu de naissance est différent du pays de résidence actuelle, date d'arrivée en France : _____
(mois/année)

1.3 Quelles langues est-ce que votre enfant parle actuellement (plus que des mots isolés) ?

langue ²	français	autre	autre

1.4 Selon vous, dans quelle langue se sent-il le plus à l'aise ? _____

2. Histoire précoce de l'enfant : langage et autre

2.1 Vers quel âge votre enfant a produit son premier mot ? (cochez la case appropriée)

15 mois ou plus jeune	entre 16 et 24 mois	25 mois ou plus vieux

2.2 Vers quel âge votre enfant a mis ensemble des mots pour faire de petites phrases ? (ex : *encore pain ; a plus gâteau* etc.)

24 mois ou plus jeune	entre 25 et 30 mois	31 mois ou plus vieux

2.3 Avant l'âge de 3-4 ans de votre enfant, vous êtes-vous inquiété de son langage ? OUI ou NON

2.4 Votre enfant a-t-il eu des problèmes d'audition ou des otites fréquents ? OUI ou NON

2.5 De façon générale, avant l'âge de 4 ans, votre enfant a-t-il été en contact avec ³:

	0 Jamais	1 Rarement/de temps en temps	2 La moitié du temps	3 Souvent	4 Très Souvent/ Toujours
langue					
français					
autre					

¹ Les cases grisées seront à reporter sur la page de synthèse (p. 6).

² Préciser la langue.

³ Le but est connaître la répartition des langues, vous pouvez guider le(s) parent(s) avec ce type d'explication : « par exemple, diriez-vous que votre enfant a été en contact de temps en temps avec la langue X et souvent avec le français ? Ou toujours avec le français et jamais avec la langue X ? Ou qu'il était en contact la moitié du temps avec chaque langue ? »

2.6 Dans quels contextes votre enfant a-t-il eu des contacts ces langues, **avant l'âge de 4 ans** ? Je vais vous donner plusieurs exemples : à chaque fois, vous devrez me dire si oui ou non votre enfant a eu des échanges avec ces personnes ou dans ces situations **avant 4 ans**. Si vous me répondez oui, je vais vous demander de préciser dans quelle langue, et à partir de quel âge exactement.

Votre enfant a-t-il été en contact avec... (entourez)		Si oui, dans quelle langue ? A partir de quel âge ?					
		Langue.....		Français		Autre	
		oui/non (entourez)	Age (en mois)	oui/non (entourez)	Age (en mois)	oui/non (entourez)	Age (en mois)
a. Sa mère	oui - non	oui - non		oui - non		oui - non	
b. Son père	oui - non	oui - non		oui - non		oui - non	
c. Ses grands-parents	oui - non	oui - non		oui - non		oui - non	
d. Une nourrice	oui - non	oui - non		oui - non		oui - non	
e. D'autres adultes (.....)	oui - non	oui - non		oui - non		oui - non	
f. Ses frères et sœurs	oui - non	oui - non		oui - non		oui - non	
g. La garderie/crèche	oui - non	oui - non		oui - non		oui - non	
h. L'école maternelle	oui - non	oui - non		oui - non		oui - non	
Age du 1^{er} contact (reporter l'âge le plus jeune)							
Total oui/non (contextes)	T	A		B		C	
Taux d'exposition à chaque langue (nb de contextes dans une langue (A, B, C) par rapport au nb de contextes total (T))		A..... / T.....		B..... / T.....		C..... / T.....	

3. Habiletés actuelles

	langue	français	autre
3.1 Comparé à d'autres enfants du même âge, comment pensez-vous que votre enfant s'exprime en ... ? <i>0 = pas très bien/ pas aussi bien qu'eux ; 1 = un peu moins bien / à peu près comme eux avec quelques différences ; 2 = pareil/ en général oui ; 3 = très bien, mieux, beaucoup mieux</i>	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
3.2 Comparé à d'autres enfants du même âge, est-ce que votre enfant a des difficultés pour produire des phrases correctes ? <i>0 = beaucoup de difficultés ; 1 = quelques difficultés ; 2 = pareil/ en général ; 3 = pas de difficultés, mieux que d'autres enfants</i>	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
3.3 Etes-vous satisfait des capacités de votre enfant à s'exprimer en ... ? <i>0 = très peu satisfait/pas du tout satisfait ; 1 = moyennement satisfait/pas très satisfait ; 2 = assez satisfait/en général satisfait ; 3 = très satisfait/entièrement satisfait</i>	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3

3.4 Est-ce que votre enfant se sent frustré (ou mécontent, agacé) quand il ne peut pas communiquer en ... ? <i>0 = très frustré/presque toujours frustré/très souvent frustré; 1 = souvent frustré/oui; 2 = quelquefois frustré mais pas souvent; 3 = jamais/presque jamais frustré/non</i>	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
3.5 Est-ce que vous pensez que votre enfant parle ... comme un enfant du même âge qui ne parle que le ? <i>0 = pas très bien/ pas aussi bien qu'eux; 1 = un peu moins bien / à peu près comme eux avec quelques différences; 2 = pareil/ en général oui; 3 = très bien, mieux, beaucoup mieux</i>	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
TOTAL Habiletés actuelles par langue	/15	/15	/15

4. Comparaison entre les langues utilisées au sein de la famille⁴

4.1 Avec les parents :

	Mère ↔ Enfant					Père ↔ Enfant				
	0 Jamais	1 Rarement /de temps en temps	2 La moitié du temps	3 Sou- vent	4 Très Souvent/ Toujours	0 Jamais	1 Rarement/de temps en temps	2 La moitié du temps	3 Sou- vent	4 Très Souvent/ Toujours
langue										
français										
autre										

4.2 Avec un autre adulte qui s'occupe de votre enfant de façon régulière ? (grands-parents, nounou, etc.)

	Autre adulte ↔ Enfant				
	0 Jamais	1 Rarement/de temps en temps	2 La moitié du temps	3 Souvent	4 Très Souvent/ Toujours
langue					
français					
autre					

4.3 Avec ses frères et sœurs :

	Frères et sœurs ↔ Enfant				
	0 Jamais	1 Rarement/de temps en temps	2 La moitié du temps	3 Souvent	4 Très Souvent/ Toujours
langue					
français					
autre					

	langue	français	autre
Total utilisation de chaque langue au sein de la famille	/16	/16	/16

⁴ Si le parent demande comment interpréter les mots « rarement », etc., on peut donner l'explication suivante, « Sur l'ensemble du temps d'échange entre vous/son père/ses camarades/les amis de votre famille et votre enfant, combien de temps est en langue X et combien de temps est en français ? Si on mettait cela sur 4 points (avec 0 pour jamais et 4 pour souvent/toujours), diriez-vous que c'est 4 langue X et 0 le français, 3 langue X et 1 le français, 2 langue X et 2 le français, 1 langue X et 3 le français ou 0 langue X et 4 le français ?

5. Langues parlées dans d'autres contextes

5.1 Quelle langue est utilisée entre votre enfant et les camarades avec qui il joue régulièrement ?

Enfant ↔ Camarades					
	0 Jamais	1 Rarement/de temps en temps	2 La moitié du temps	3 Souvent	4 Très Souvent/ Toujours
langue					
français					
autre					

5.2 Les amis de la famille qui viennent régulièrement chez vous utilisent quelle(s) langue(s) ?

	0 Jamais	1 Rarement/de temps en temps	2 La moitié du temps	3 Souvent	4 Très Souvent/ Toujours
langue					
français					
autre					

5.3 Quelles activités l'enfant fait-il *chaque semaine* et dans quelle(s) langue(s)?

Activités	langue			français			autre		
	0 Presque jamais ou jamais	1 Au moins une fois par semaine	2 Tous les jours	0 Presque jamais ou jamais	1 Au moins une fois par semaine	2 Tous les jours	0 Presque jamais ou jamais	1 Au moins une fois par semaine	2 Tous les jours
Lecture (livres, revues, BD, journaux)									
Regarder la télévision ou des films									
Raconter des évé- nements ou des histoires									
Total									
Total par langue	/6			/6			/6		

	langue	français	autre
Total utilisation de chaque langue dans d'autres contextes (Richesse linguistique) : 5.1 + 5.2 + 5.3	/14	/14	/14

6. Informations sur les parents

6.1 Informations sur la mère

6.1.1 Dans quel pays êtes-vous née ? _____

6.1.2 Si vous exercez une profession actuellement, quelle est la langue que vous utilisez dans votre travail ? _____

6.1.3 Selon vous, quel est votre niveau dans les langues suivantes (cochez les cases correspondantes) :

	0 Inexistant (maximum quelques mots)	1 Faible (se débrouille difficilement)	2 Moyen (se débrouille)	3 Bon (est à l'aise)	4 Excellent (parle couramment)
langue					
français					
autre					

6.2 Informations sur le père

6.2.1 Dans quel pays êtes-vous né ? _____

6.2.2 Si vous exercez une profession actuellement, quelle est la langue que vous utilisez dans votre travail ? _____

6.2.3 Selon vous, quel est votre niveau dans les langues suivantes (cochez les cases correspondantes) :

	0 Inexistant (maximum quelques mots)	1 Faible (se débrouille difficilement)	2 Moyen (se débrouille)	3 Bon (est à l'aise)	4 Excellent (parle couramment)
langue					
français					
autre					

7. Difficultés

Pour chaque case, indiquez OUI (1 point) ou NON (0 point):

	Frère/sœur	Mère	Père	
Difficultés en lecture et en orthographe ⁵				
Difficultés à comprendre les autres quand ils parlent dans votre langue maternelle				
Difficultés à s'exprimer à l'oral (prononciation, former des phrases, trouver le bon mot, etc.) dans votre langue maternelle				Total difficultés dans la famille :
Total	/3	/3	/3	

⁵ Cette question a pour but de connaître les éventuels antécédents de troubles du langage écrit dans la famille : par définition, s'il existe (ou existait) un trouble développemental, celui-ci concerne (ou concernait) toutes les langues parlées.

Synthèse du PABIQ : Résumé des informations

1. Indice de non risque

Question		Réponse parentale	Attribution de points	Points
2.1 (page 1)	Age 1 ^{er} mot	15 mois ou plus jeune	6 points	/6
		16 – 24 mois	4 points	
		25 mois ou plus vieux	0 points	
2.2 (page 1)	Age 1 ^{ère} phrase	24 mois ou plus jeune	6 points	/6
		25-30 mois	4 points	
		31 mois ou plus vieux	0 points	
2.3 (page 1)	Inquiétude parentale	Non	2 points	/2
		Oui	0 points	
Total Développement précoce <i>Additionner points ci-dessus (1^{er} mot /6 + 1^{ère} phrase /6 + inquiétude /2)</i>				/14
Histoire familiale (q.7, p.5) : faire la soustraction suivante : 9 - [Total difficultés dans la famille] (comme c'est un indice de <i>non risque</i> , moins il y a d'antécédents, plus l'indice doit être élevé)				/9
Indice de non risque <i>Additionner Développement précoce (/14) + Histoire familiale (/9)</i>				/23

2. Quantité et qualité de l'exposition précoce (avant l'âge de 4 ans)

Question		langue.....	français	autre
Question 2.5 (page 1)	Fréquence du contact avec chaque langue <i>Reporter fréquence pour chaque langue : jamais/rarement/etc...</i>			
Question 2.6 (page 2)	Age du premier contact avec chaque langue <i>Reporter l'âge le plus jeune pour chaque langue</i>	mois	mois	mois
Question 2.6 (page 2)	Variété de contextes d'exposition précoce à chaque langue <i>Reporter Nombre total de contextes de contact pour chaque langue (A, B, C)</i>			
Question 2.6 (page 2)	Taux d'exposition à chaque langue <i>Convertir fraction en % (ex : $(A \div T) \times 100$)</i>	%	%	%

3. Durée d'exposition

Question		langue	français	autre
Durée d'exposition <i>Calcul suivant : Age actuel - Age premier contact (voir ci-dessus)</i>				

4. Estimation parentale des habiletés actuelles

Question		langue	français	autre
Question 3 (page 2)	Total habiletés actuelles pour chaque langue <i>Reporter Total par langue /15</i>	/15	/15	/15

5. Comparaison de la quantité et de la qualité de l'exposition et de l'utilisation actuelles des langues

Question		langue	français	autre
Question 4 (page 3)	Langues utilisées au sein de la famille <i>Reporter Total utilisation de chaque langue au sein de la famille</i>	/16	/16	/16
Question 5 (page 4)	Langues utilisées ailleurs <i>Reporter Total utilisation de chaque langue dans d'autres contextes</i>	/14	/14	/14

Synthèse du PABIQ : Pistes interprétatives

Il s'agit ici de *pistes* pour interpréter les informations résumées sur la page précédente, et non pas de *certitudes*. En effet, ce questionnaire est actuellement en cours d'expérimentation. Ceci dit, son utilisation auprès d'un nombre conséquent de familles, avec des langues variées et des situations de bilinguisme très différentes, a fourni des indications prometteuses pour comprendre la nature des difficultés en français chez un enfant en situation de bilinguisme.

1. Indice de non risque

L'indice de non risque réunit tous les facteurs dont l'influence sur les chances qu'un enfant ait un TSL est bien établie : âge des étapes d'acquisition précoces, inquiétude parentale et existence de difficultés langagières chez des membres de la famille nucléaire. Il s'agit de *facteurs de risque* et non pas de marqueurs cliniques. Un enfant peut avoir, par exemple, produit son premier mot et sa première phrase tardivement et néanmoins avoir une acquisition typique par la suite. De même, un enfant peut avoir un TSL sans qu'il n'ait de personnes atteintes de troubles du langage dans sa famille immédiate. Ceci dit, ces informations, et le fait qu'un parent se soit inquiété du développement du langage de l'enfant, ont tendance à aller de pair avec un TSL. L'expérience accumulée avec le PABIQ nous incite à interpréter un **Indice de non risque de 19-20 ou plus** comme une indication qu'il s'agit probablement d'un développement typique du langage, alors qu'un indice de non risque inférieur à 15 peut être interprété comme une indication probable d'un développement atypique. La barrière exacte entre les deux est à établir : l'indice semble très sensible et donc même des scores de 16, 17 ou 18 vont plutôt avec des enfants dont l'acquisition du langage n'est pas typique.

2. Quantité et qualité de l'exposition précoce (avant l'âge de 4 ans)

Les informations réunies dans le tableau 2 « Quantité et qualité de l'exposition précoce (avant l'âge de 4 ans), » permettent de savoir s'il s'agit d'un bilinguisme précoce (qui a commencé avant l'âge de 4 ans) ou plus tardif (après l'âge de 4 ans). Qualitativement, on peut voir la fréquence du contact avant l'âge de 4 ans avec chaque langue. Cette information aide à déterminer si le bilinguisme est simultané ou successif (contact régulier avec les deux langues dès la naissance ou pas). La détermination de la qualité des premiers contacts avec chaque langue dépend non seulement des fréquences de ceux-ci, mais également de la *variété de contextes*. Ceci contribue à la détermination du statut des langues, l'une par rapport à l'autre (y a-t-il dominance précoce d'une langue sur l'autre ou s'agissait-il d'un bilinguisme précoce plutôt équilibré ?) : c'est ce que renseigne le **Taux d'exposition** à chaque langue.

3. Durée d'exposition

Combien de temps faut-il pour que l'on puisse raisonnablement s'attendre à ce qu'un enfant typique puisse avoir des performances en français semblables à celles d'un enfant monolingue ? La réponse est loin d'être simple. Cela dépend de l'âge de l'enfant, de la qualité de l'exposition, du domaine linguistique et tout simplement de la variation inter-individuelle dans l'apprentissage d'une langue seconde. Cependant, il semblerait qu'une exposition inférieure à 18 mois soit insuffisante.

4. Estimation parentale des habiletés actuelles

L'estimation parentale des habiletés actuelles est d'une importance primordiale lorsqu'il est impossible d'évaluer une des langues de l'enfant, la langue familiale. Un enfant qui va bien dans la langue familiale ne peut avoir un TSL, car celui-ci touche nécessairement toutes les langues de l'enfant. L'inverse n'est pas vrai, car des habiletés faibles dans la langue familiale peuvent être le résultat de plusieurs cas de figure : un TSL, une attrition de la langue familiale, une exposition/utilisation insuffisante de cette langue. Il semble qu'un score **Habiletés actuelles de 10 ou plus** indique que le parent n'a pas d'inquiétude actuelle et donc que l'on peut supposer un développement typique dans cette langue. Par contre, un **score < 10** est à interpréter en fonction des informations sur la quantité et la qualité de l'exposition et de l'utilisation actuelles (voir ci-après). L'estimation des habiletés en français peut également fournir une information importante, car certains parents sont en mesure de comparer leur enfant par rapport à d'autres enfants dans la même situation de bilinguisme, ce qui peut permettre de nuancer des scores dans des épreuves normées sur des enfants monolingues français (le cas des épreuves actuellement disponibles en orthophonie).

5. Comparaison de la quantité et de la qualité de l'exposition et de l'utilisation actuelles des langues

Les scores **Langues utilisées au sein** de la famille et **Langues utilisées ailleurs** permettent de comparer les langues de l'enfant entre elles pour ce qui est de la fréquence d'utilisation et des appuis linguistiques autres que la famille (appelé également « richesse linguistique »). Ces informations sur l'utilisation actuelle des langues peuvent être mises ensemble avec les informations sur la quantité et la qualité de l'exposition précoce avant l'âge de 4 ans (2 ci-dessus) pour arriver à une **estimation de la dominance linguistique**. Le poids respectif à accorder à ces deux types d'informations dépend notamment de l'âge de l'enfant : pour un enfant de 8 ans, l'exposition et l'utilisation précoces auront moins de poids que pour un enfant de 5 ans. Ces informations devraient surtout permettre de savoir si les difficultés en français seraient à attribuer à un manque d'exposition suffisamment fréquente et riche à cette langue.